**К проблеме языковой и социокультурной адаптации**

**русскоязычных граждан в Республике Корея**

В последние годы процесс миграции в Республику Корея из стран СНГ обретает все более интенсивный характер. Как правило, это трудовая миграция, связанная с безработицей и более низким уровнем заработной платы в стране проживания. Интерес к Корее со стороны самих мигрантов совпадает и с нынешней политикой поощрения иммиграции, что связано с демографическим кризисом внутри страны.

Конечно, будучи представителями другой культуры, приезжающие в Корею граждане СНГ сталкиваются с проблемой адаптации в новом для себя социокультурном пространстве. И это не только языковая проблема, хотя владение языком является ключевым фактором успешной адаптации. Под адаптацией вообще подразумеваются также социальные, правовые, культурные, психологические, поведенческие аспекты. Насколько успешной и быстрой она будет, напрямую зависит не только от внешних целей миграции, но и собственной внутренней установки мигранта, его готовности активно включаться в этот процесс.

Можно выделить несколько групп граждан СНГ с различающимися поведенческими моделями. К первой группе отнесем российских специалистов, независимо от их этнической принадлежности, приехавших в Корею по трудовому договору на определенный период. Сюда же относятся те, кто воспринимает Корею, как исключительно иностранное государство, и не стремится освоить ее культурные ценности и коды поведения. И те, и другие, как правило, редко ориентированы на изучение корейского языка и культуры Кореи. Их социальные контакты ограничены кругом своего, русскоязычного мира и прямым работодателем (зачастую посредством английского языка). Они не предпринимают особых попыток для вхождения в культурное пространство принимающей страны, а, наоборот, формируют параллельный, русскоязычный мир для удовлетворения своих бытовых потребностей. Руководствуясь такой установкой, работает большинство образовательных учреждений, где обучаются дети граждан СНГ. Их учебные программы и культурные мероприятия строго ориентированы на российские образовательные стандарты и сохранение культурной самобытности.

Вторая группа ставит перед собой цель ассимиляции в корейскоязычном обществе. К ним как правило относятся многие этнические корейцы, ориентирующиеся на долговременное пребывание в Корее, а в предельном случае и на натурализацию. Хотя этническая принадлежность не всегда является определяющим фактором для формирования этой внутренней установки.

С какими проблемами сталкиваются дети наших соотечественников, выбравших путь ассимиляции? Самая главная проблема – незнание корейского языка. Из-за языковой некомпетентности дети наших сограждан отстают от своих сверстников по степени усвояемости учебного материала. Более того, известно, что южнокорейские школьники, помимо основных занятий в школах, получают дополнительные знания на курсах платного частного образования – хагвонах, что не каждая русскоязычная семья может себе позволить. Самостоятельно же родители не в состоянии не только помочь ребенку преодолеть пробелы в программе, но и в полной мере общаться с учителями или представителями школьной администрации, вовремя узнавать нововведения, читать вывешиваемые объявления.

Во-вторых, это трудности вхождения детей в детский коллектив. Особенно это касается детей, которые присоединяются к учебному процессу на средней или старшей ступенях школьного образования. Очень часто доводилось слышать жалобы от родителей, что даже если ребенок и все понимает и отвечает академическим требованиям (родился в Корее или ходил в корейские дошкольные учреждения), он не может найти друзей и чувствует себя одиноким, потому что является просто «другим». Это порождает чувство неловкости, стеснения или стыда наших детей, которые они чувствуют по причине принадлежности к другой культуре. Распространенным считается мнение среди родителей, что особая опасность поджидает детей после перехода из начальной ступени (초등학교) на следующую. Например, даже казалось бы в интернациональных школах Кореи, где обучаются дети из разных стран достаточно высокого социального уровня и дохода, именно в этот период начинаются ксенофобские настроения среди учащихся. Между иностранными и местными корейским учениками и родителями часто нет взаимодействия и понимания.

Причина заключается в том, что Корея – это моноэтническая страна с порой враждебным отношением ко всему «иному», «чуждому», «непонятному». Так, российский кореевед Ланьков А.Н. следующим образом описывает отношение корейцев к другим народам: «Корейцы, в своей массе настроены более чем националистически, гордятся тем, что ... они являются нацией с самой чистой кровью» [6, 422]. Иначе говоря, если язык можно рано или поздно выучить, то сформировать толерантное отношение со стороны корейцев к иностранцам гораздо сложнее; это более длительный процесс, требующий последовательных комплексных программ. Хотя не может не радовать, что в последнее время в национальной политике Кореи происходят существенные изменения в отношении поддержки принципов мультикультурализма. Так пишет в своей книге «Южная Корея» кореевед и журналист-международник Олег Кирьянов: «В последние годы правительство и местные власти ведут активную пропаганду необходимости «глобализации», «интернационализации», «превращения в полноправных жителей всемирной деревни». Мы, действительно, в последнее время наблюдаем такие изменения. В крупных городах создаются центры для иностранных детей, государство финансирует программы повышения квалификации по специальности «Преподавание корейского языка как иностранного». Например, в Сеуле открылась школа для детей из мультикультурных семей 서울다솜관광고등학교 [8]. В школе в 초량초등학교 г. Пусана, 진영금병초등학교 в г.Кимхэ, где больше всего проживают выходцев из стран СНГ, открыт класс адаптации, где специально для детей, родным языком которых является не корейский, учителя проводят дополнительные занятия и даже пытаются ввести кружок русского языка. Но самое главное, администрация школы и учителя формируют у местных детей гуманное и толерантное отношение к детям других национальностей и культур. Но процесс этот должен быть взаимным – только понимание культурных основ друг друга способно содействовать построению правильной модели взаимоотношений людей различных национальностей, культур и религий. Он также напрямую зависит от создания государством особых механизмов социализации и аккультурации мигрантов. А пока этот процесс зачастую драматичен и требует времени и усилий.

Таким образом, очевидным становится необходимость создания такой культурно-просветительской площадки, где могли бы быть совмещены две, как кажется на первый взгляд, противоположные тенденции: с одной стороны, диктумые процессами глобализации, интеграции и интернационализации, с другой – направленные на сохранение этнокультурной самобытности. Именно такое глубокое понимание этой проблемы сподвигло нас на создание нового проекта «Русская Гимназия» в Пусане, как некого промежуточного способа разрешения культурного конфликта. Наше миссия - это продвижение лучших российских образовательных традиций, с одной стороны, и одновременно обучение языку страны проживания с целью более безболезненной интеграции в будущем, с другой стороны. Именно такой симбиоз образовательного стандарта дает возможность детям, начиная с детского сада, осваивать школьную программу на родном "русском" языке и изучать корейский язык одновременно, причем не только для формирования "коммуникативной компетенции", т.е. чтобы понимать и изъясняться с носителями языка, но и для поступления в будущем в ВУЗы Кореи, где требуется как минимум 4-й уровень владения языка (TOPIK). Нашими учителями являются носители корейского языка, в качестве учебных пособий привлечены разработки для детей-иностранцев. Начиная с 5-го класса мы используем УМК, разработанный российскими корееведами (канд. пед. наук Л. А. Ворониной), которая приезжала в нам с визитом в середине октября. На старшей ступени мы переходим на учебники, которые готовят к сдаче ТОПИКа (унифицированный экзамен на уровень владения корейским языком). Обязательным предметом в нашей гимназии является изучение культуры Кореи, знакомство с историей и традициями страны. Для обеспечения более глубокого понимания этот предмет преподается на русском языке.

А также при нашей гимназии успешно начали реализовываться программы обучения корейскому языку и для взрослых. Преподаватель корейского языка (носитель русского языка) объясняет фонетические, грамматические и синтаксические явления изучаемого языка через призму родного русского.

Для детей же, которые обучаются в корейских и интернациональных школах, стартовали программы русского языка как семейного и русского как иностранного по субботам. Руководствуясь опытом русских школ за рубежом и требованиями, предьявляемыми к тестированию детей-билингвов в Институте русского языка им. А.С. Пушкина, кроме основных курсов «Русский язык» и «Литература» нами были введены курсы «Русский в рифму» о знаменитых поэтах, «Путешествуем по России» о городах, «История Отечества», «Народные промыслы», «Скорочтение на русском языке» и другие программы и технологии. Набирают популярность занятия в хореографическом кружке. Наши дети уже приглашены выступить на фестивале мультикультурных детей в Пусане, а также на Chrismas Bazaar, организованном BIWA (Ассоциацией женщин-иностранок в Пусане).

Для взрослых мы начинаем цикл бесплатных мероприятий «Вечера в Русской Гимназии», которые смогут восполнить тот информационный вакуум, в котором оказываются наши соотечественники, пребывая в Корее. Например, 11 ноября мы проводим «Юридический ликбез», на котором нашим гостем будет автор корейского-русского словаря юридических терминов, защитник прав русскоязычных граждан и представители Генерального Консульства в Пусане. В наших планах также освещение следующих тем: «ВУЗ Кореи. Поступление иностранных граждан», «ВУЗы России. РКИ», лекции по истории Кореи, знакомство с российскими специалистами, проживающими в Пусане и много другое.

Огромное содействие в реализации нашей деятельности нам оказывает Генеральное консульство РФ в Пусане в лице генерального консула Вострикова А.С. и его супруги Востриковой Л.Ф. Наши совместные мероприятия способствуют не просто консолидации русскоязычных жителей Пусана и укреплении нашего национального самосознания, но и направлены на популяризацию нашего богатого культурного наследия в Корее. Активная поддержка со стороны Посольства РФ в Сеуле, Россотрудничества и других правительственных организаций могли бы сделать этот процесс более продуктивным и масштабным.

А также очень важным является позиция наших сограждан. Скоординированное совместное участие власти и образовательно-просветительских центров для русскоязычных граждан в других городах Кореи, а также информационных порталов могло бы стать первым и весьма важным шагом к успешному решению проблемы языковой и социокультурной адаптации русскоязычных мигрантов в Корее, а также формированию взаимного уважения культур и взаимодействия на основе диалога между странами.